Dérivés stylistiques dans les médias d'après la Révolution de 1989

Mariana VARLAN
Université «Valahia » de Târgoviște

Abstract: This article highlights certain aspects concerning the semantic evolutions of certain derived formations, based on two extremely productive derivation means: metaphorisation and metonymy**.**
Key words: meaning dynamics, metaphorisation, metonymy

L'un des procédés internes d'enrichissement du vocabulaire est donné par les modifications sémantiques subies par certains mots de la langue roumaine pendant la dernière décennie et demi, des modifications observables surtout dans la presse post-décembriste. Dans cette communication scientifique j'ai dirigé mon attention vers un certain aspect de la *dynamique du sens*, à savoir la « néologie stylistique », définie comme « forme de manifestation de la créativité linguistique individuelle, qui permet l'apparition de nouvelles unités lexicales à fonction stylistique, construites selon certaines règles. »[1] Ce type de néologie se manifeste surtout par la métaphore et la métonymie.

Le corpus analysé en ce sens comprend seulement des formations dérivées à suffixes nominaux (spécifiques aux noms et aux adjectifs).

1. La métaphorisation

1.1. *La métaphorisation* – apparaît pour les termes populaires *căpuşă* (tique) et *ciolan* (os) qui donnent naissance dans la presse actuelle à un grand nombre de dérivés, eux aussi métaphoriques :

Le premier mot est mis en relation avec les firmes *firme-căpuşă*, qui se sont développées aux dépens des grandes entreprises, comme des « parasites », le nom étant rencontré surtout dans des contextes spécifiques du domaine économique:

- « Partidul Social Democrat (PSD) a creat, în perioada 2001-2004, "un sistem de *căpuşare*" a pieței de energie electrică prin intermediul a două firme » www.*transilvaniaexpres*.ro; « Metoda e simplă: *căpuşarea*. Aşa că patronii francezi de la Luduş au înfiinţat o firmă, Zahăr Com S.R.L., la care asociaţi sunt ei înşişi. Toată producţia de zahăr e "vândută" de Zahărul S.A. către Zahăr Com, la preţ de producţie, apoi S.R.L.-ul francezilor îl vinde mai departe pe piaţă, în condiţii de exclusivitate. Ca atare, întreg profitul revine firmei-căpuşă, iar salariaţii şi acţionarii nu au văzut nici un leu ca dividende, din 1997 încoace. O parte din aceste aspecte au fost semnalate de noi, încă din anul 2005. » www.*punctul*.ro. « În cazul Sidex a fost vorba de *încăpuşare* (création de firmes-tiques, notre soulignement), care producea pierderile de 1 milion de dolari pe zi. *Dezcăpuşarea* (l'élimination des firmes-tiques, notre soulignement) a adus combinatul în profit în doi ani » www.*wall-street*.ro; « Societatea Lignitului Oltenia, *căpuşată* de foştii angajaţi. » (2005-10-24). www.*adevarul*.ro; « UE, *căpuşată* de Mafia italiana. 29 Martie 2007 » www.*evz*.ro; « industrie *căpuşată* », *A. C.* 8/2005, p. 14 (f_1).

Le deuxième mot, *ciolan*, apparaît dans la presse dans des contextes à connotation dépréciative et ironique. Le sens métaphorique se réfère à la position privilégiée ou au poste qui apporte des avantages matériaux, étant utilisé surtout dans les domaines politique et social:

- « Nicolae sau Neculai cum scria cineva mai sus, e cel mai mare *ciolănar* al judeţului Alba. » www.*ziarulunirea*.ro; « avem un guvern de *ciolănari*, n-au decât să plătească românii amenzi că doar nu le plăteşte primul *ciolănar* din buzunarul lui » www.*antena3*.ro; « Un om mândru... sau tot un *ciolănist* ? » www.*ziua*.net; « *Ciolaniada* portocalie continuă » www.*roportal*.ro; « *Ciolaniada* medicală la vârf. » www.*gandul.info*; « *Ciolăneala* în şcoli. Începutul de an şcolar în Bihor stă sub zodia scandalurilor politice din Inspectoratul Şcolar Judeţean » www.*stirilocale*.ro etc.

[1] Vezi Stoichițoiu-Ichim, 2006:14 (notița 2).

BDD-A20501 © 2008 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:29 UTC)

Les sens métaphoriques développés par les deux mots mentionnés ci-dessus, qui ont été transmis aussi à leurs dérivés, sont très connus à cause de leur fréquence et des connotations péjoratives qu'ils impliquent.

1.2. *La métaphorisation* des termes spécialisés est considérée comme étant la modalité la plus productive d'enrichissement sémantique.[2] Dans cette catégorie entrent des dérivés néologiques tels que:

- *capilaritate*, un terme scientifique défini comme „proprietatea lichidelor de a se ridica sau de a coborî, fără intervenţii din afară, în tuburi foarte subţiri" (DEX), acquiert dans le language de la presse un sens figuré : « Poşta Română avea doua mari atuuri: *capilaritate* - era prezentă în toate localităţile importante şi avea o mare forţă de vânzări - şi un acţionar influent - Ministerul Comunicaţiilor. » www.sfin.ro. Dans ce contexte, le sens présente des similitudes avec celui spécifique du domaine biologique, où les vaisseaux capillaires nourrissent les tissus de l'organisme et ont la propriété de joindre les vaisseaux et les artères (DEX).

- *cartonaşul roşu*, *cartonaşul galben*: (fréquents dans la terminologie sportive). Ces deux syntagmes reçoivent aussi (par extension dans le langage politique), à côté du sens de « punition, sanction » de la terminologie sportive, les significations suivantes : « Inscripţionat 'mincinos', *cartonaşul galben* va fi arătat de primar [primarul Braşovului Ioan Ghişe, care a imaginat acest mod de a-i ataca pe adversarii din Consiliul Local] consilierilor aflaţi la prima minciună, *cartonaşul roşu*, de 'mare mincinos', va fi văzut de consilierii care persistă în minciună. (…) » *Adev.* 9 mai 2002, p. 3 (apud. Dimitrescu 2002: 168).

Le sens de « punition, sanction » repris du domaine sportif, ressort aussi des contextes politiques (et non seulement politiques) suivants : « *Cartonaş galben* pentru România » – titre d'une déclaration politique par laquelle la Roumanie recevait un avertissement concernant l'entrée dans l'Union Européenne – www.*cdep*.ro (f_2); « *Cartonaş galben* învăţământului românesc », concernant la motion de PSD contre l'enseignement de Roumanie. « Chiar dacă a căzut, moţiunea constituie un *cartonaş galben* pentru dumneavoastră şi deşi campionatul Mondial de Fotbal va lua sfârşit, *cartonaşul roşu* pentru învăţământ va fi în atenţia noastră. » www.*cdep*.ro (f_2); „*Cartonaşul roşu* la volan." www.*evz*.ro/ (f_2); « Pentru prima dată arătăm guvernului României un *cartonaş roşu*, deoarece acesta face declaraţii care nu duc la îmbunătăţirea relaţiilor bilaterale. [du discours de Vladimir Voronin] », www.*online-ştiri*.ro (f_2). Nous observons de ces exemples que les termes sportifs mentionnés subissent un processus d'extension de leur domaine de référence et en même temps de métaphorisation.

- *cosmetizare*: ce terme reçoit en plus du sens de « embellissement » la signification figurée de « embellissement artificiel » de « masque qui cache la réalité »: « PSD-ul apelează atunci la măsuri de *cosmetizare*, la revopsirea faţadei după formula practicată în regimul comunist, a vitrinei care ascunde o realitate… » www.formula-as; « Serviciile secrete ale armatei, sub mandatul ministrului liberal Teodor Atanasiu, au fost implicate în jocuri politice şi în operaţiuni de *cosmetizare* a imaginii actualului deţinător al portofoliului apărării. » www.ziua.ro; « Bătrâneţea nu e imaginea *cosmetizată* din reclamele pe care le vedem zilnic la televizor », *R. lit*., 11/2005, p.26; « Patimile lui Hristos au fost *cosmetizate* », *J. N*. 14 febr. 2005, p. 32.

- *migrator* au sens de « care migrează », « călător » (DEX), reçoit dans le langage politique actuel la signification de „parlementaire qui migre d'un parti à l'autre en vue d'obtenir des avantages ou des facilités » : « *Migrator politic*. Ieri, consilierul local bârlădean Ioan Tălpău şi-a depus adeziunea la PD. Acesta a demisionat de curând din PRM. » www.evenimentul.ro (22.08.2001), « Un primar intrat recent în branşa *migratorilor politici* este cel al comunei Toteşti, Ionel Cozac, care a schimbat PSD-ul pe PNL » www.replicahd.ro.

- *zebrificare* (au sens figuré, provenant de *zebră* - „animal cu blană vărgată cu benzi alternative, deschise şi închise", „marcaj de traversare a străzii pentru pietoni, constând din dungi paralele albe sau galbene" - DEX), présente la situation de certains dossiers concernant lesquels on ne désire pas que la vérité soit connue : « Dosarele ajunse la CNSAS au înfăţişare de zebră (pagini

[2] Idem 2001: 63.

BDD-A20501 © 2008 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:29 UTC)

înnegrite de turnători alternează cu pagini albe, menite să bareze accesul la anumite informații). » *R. lit.,* 34/2005, p. 4; « scurt discurs despre *zebrificare* » *R. lit.,* 34/2005, p. 4.

1.3. Une autre *métaphorisation* implique des termes appartenant au langage littéraire, les sens métaphoriques étant bien plus difficiles à identifier sans un certain « bagage culturel du lecteur de presse ». Dans cette catégorie entrent des termes tels que: *harpagonizare, procustizare, rinocerizare, tartuffizare* etc.

On connaît bien le fait que les noms de certains personnages ou œuvres littéraires sont utilisés comme noms communs pour dénommer certaines qualités ou certains défauts, comme par exemple: *tartuffe* « personne hypocrite », *harpagon* « homme avare », *procust* « personne qui change de longueur en fonction des circonstances » etc. *Rinocerizare* provient de la pièce *Rinocerii* de Eugène Ionesco, et le sens figuré se réfère à la « radicalisation du discours politique » et à « l'endoctrinement et à la manipulation psychologique des masses » Ces deanthroponymes métaphoriques donnent finalement naissance à des dérivés comme ceux mentionnés, nommés par Stoichițoiu-Ichim des *métaphores livresques* (2001: 72).

- « În aceste piese este vorba despre *tartuffizarea* şi *harpagonizarea* tuturor celor care acceptă să nu se opună », *O*. p. 335;

- « Tinerii noştri au de ales între manelizare, resemnare şi *rinocerizare* (…) dacă nu vor face nimic pentru a impune o cotitură în evoluția societății româneşti. » www.*adevarul*.ro.

- « Credeam, cândva, că formula 'om nou' a regimului totalitar se va duce naibii odată cu căderea lui Ceauşescu. Ne-am înşelat, o altă *rinocerizare* i-a luat locul. 'Să trăiți, bine!' Ce păcăleală electorală! Ce credului sunt unii dintre noi! » *bacau.infoportal*.ro (21 martie 2006).

- « Cât priveşte înregimentarea, de orice fel, aceasta şi-a dovedit de-a lungul vremii efectele cumplit de nocive, de la proasta calitate a scriiturii, la *procustizare*, la aducere la un numitor comun şi până la pierderea autenticității. » www.*observatorcultural*.ro.

- « Calculatorul este deci un instrument unilateral şi – în acelaşi timp – de "*procustizare*". E drept, unul care posedă cea mai mare putere şi viteză de *procustizare*... Calculatorul ignoră metafora, tot ce nu poate fi prins în cuvinte, logică şi algoritmi, ignoră toată moştenirea de abilități conştiente şi inconştiente ale minții umane, între care intuiția şi sentimentele. » www.*cssg*.ro.

Tous ces sens sont décodés en contexte et pénètrent plus difficilement dans le langage usuel, étant conditionnés par la signification et l'interprétation correcte du mot de base.

2. La métonymie – transfert de noms basé sur une relation de contiguïté logique entre eux – est présente dans les dérivés suivants: *bancar* (pour les sportifs sponsorisés par la Banque Nationale de la Roumanie): « jucător din echipa de fotbal *FC. Național Bucureşti*, sponsorizată de o bancă (BNR) », « […] vreo zece inimoşi strigau: 'Hai *bancarii*!' », *J. N*. nr. 1351, 1997, p. 21; *găzar* (pour les footballeurs de Petrolul Ploieşti, pour tous les habitants du département de Prahova ou pour un ancien membre de la troupe *Gaz pe Foc*): « Fundaşul ploieştean mai are contract cu "*găzarii*" încă doi ani » www.ziua.net; « "*Miticii*" (les habitants de Bucarest, notre soulignement), "*marinarii*" (les habitants de Constanța, notre soulignement) şi "*găzarii*" sunt singurii care ies din pluton când e vorba de susținut bugetul țării. » *Cot*. 23 noe. 2006, p. 12; « Paul Panait, fostul component al trupelor Gaz pe Foc Şi Blue Ice, va juca într-o telenovelă spaniolă. Fostul "găzar" a semnat deja contractul cu producătorii spanioli şi se pare ca va fi remunerat pe lună cu aproape 3.500 de euro. » www.9am.ro; *lagunar* « membru în echipa de fotbal a Veneției », *DNAR*; *votcar* écrit parfois aussi comme *votkar* (à valeur dépréciative) « fotbalist din echipa națională a Rusiei », *DNAR*.

Des contextes énumérés, on observe que la métonymie est moins représentée que la métaphorisation, les termes énumérés étant rencontrés surtout dans les chroniques sportives. Dans ce cas, comme pour la métaphorisation, les sens sont strictement déterminés par le contexte, ce qui conduit à une baisse des chances de pénétration dans l'usage courant.

Bibliographie:

BDD-A20501 © 2008 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:29 UTC)

Dimitrescu 2002 – Florica Dimitrescu, *Despre culori şi nu numai. Din cromatica actuală*, în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale* (coord. Gabriela Pană-Dindelegan), vol. I, Editura Universității, Bucureşti, p. 147-184.
Stoichițoiu-Ichim 2001 – Adriana Stoichițoiu-Ichim, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică. Influențe. Creativitate*, Editura ALL Educațional, Buucreşti.
Stoichițoiu-Ichim 2006 – Adriana Stoichițoiu-Ichim, *Creativitate lexicală în româna actuală*, Editura Universității, Bucureşti.

Sigles et abréviations

Cot. – Cotidianul
DEX – Dicționarul explicativ al limbii române, ediția a doua, Editura Univers Enciclopedic, Bucureşti, 1996.
DNAR – Elena Trifan, Adrian Ioan Trifan, *Dicționar de neologisme şi abrevieri recente*, Prahova, Ed. Scrisul Prahovean – Ceraşu, 2003.
J. N. – Jurnalul Național, cotidian, Bucureşti.
O. – Andrei Şerban, *O biografie*, Editura Polirom, Bucureşti, 2006.
R. lit. – România literară, săptămânal, Bucureşti.

BDD-A20501 © 2008 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:29 UTC)